

# 2021 荷马奖章授奖词

我们非常高兴地宣布，杰出的德国诗人勒内·昆策，经由评委会决定，您被授予欧洲诗歌暨文艺荷马奖章。

“奋斗，探索，寻求，而不屈服。”  
——阿尔弗雷德·邓尼生，《尤利西斯》，1942

荷马是欧洲和世界文化之父，其两部伟大史诗——《伊利亚特》和《奥德赛》——是文学之基石、艺术与文化之永恒灵感。伟大的盲歌者赠予我们普遍性之遗产，建起那不为时光摧毁的纪念碑。这位伟大创造者带着熊熊火焰力量的视域点燃从古至今的想象力。因之，在2015年9月的布鲁塞尔，意欲继承这一伟大遗产的世界艺术家们应召创设欧洲诗歌暨文艺荷马奖章。奖章评委会成员们来自美国、比利时、德国、波兰、意大利、法国、保加利亚、巴西、秘鲁和中国等地。

欧洲诗歌暨文艺荷马奖章将授予那些在当今世界之文学和视觉艺术领域中的卓越创造者。评委会将褒奖作品富简洁与美、具普世理念、回应恒久范式的艺术家们，艺术技巧的高度和广泛传递的力量是其最重要的品质，奖章获得者们将因此而丰富他们的精神之父荷马的万神殿。

评委会高度认同您的诗歌在当代德国和世界文化中的重要性，您居于我们这个时代最杰出的诗人行列之中。

作为当代德国最重要的诗人之一，二十世纪德语文学史上不可替代的文学公民，在迄今长达68年的诗歌创作生涯中，勒内·昆策的诗歌以三重勇气——言说的勇气、指称的勇气和呼喊的勇气见证与呈示了二战后被分割的两个德国各自的发展历史及其最终汇流的现状；同时，把人类当下的窘境质朴而极具示范性地表现出来。秉承荷尔德林、海涅、布莱希特等德意志诗人传统，诗人以简洁、明快、精辟、意境清澈、思想有力的醒目诗风，孜孜不倦地讴歌生命的美丽与自由，展现人之存在的独特价值；他的诗歌标示出人类个体发展的方向及其向外部世界和内心世界不息追索自由之境的升华。力图通过诗意的力量让我们所生活的世界变得优雅宜居的诗人，亦以诗歌为对话精神的载体，寻找茫茫人海中的另一个自己，并让读者成为与诗人在一起的“我们”；诗人还通过自己卓越的翻译实践，将对话与沟通的精神延展，构筑起捷克语文学通往德语文学的一条迷人小径。

大流士·托马斯·莱比奥达  
欧洲诗歌暨文艺荷马奖章评委会主席



赵四  
欧洲诗歌暨文艺荷马奖章评委会副主席



雷纳托·桑多瓦尔·巴西加卢波  
欧洲诗歌暨文艺荷马奖章评委会副主席



（感谢昆策汉语译者芮虎执笔中文授奖词）

# AWARD CEREMONY SPEECH

We are very pleased to inform you, the distinguished German poet, Reiner Kunze that you have been awarded the European Medal of Poetry and Art HOMER by the Chapter decision.

*“To strive, to seek, to find, and not to yield.”*  
—Alfred Tennyson, *Ulysses*. 1942

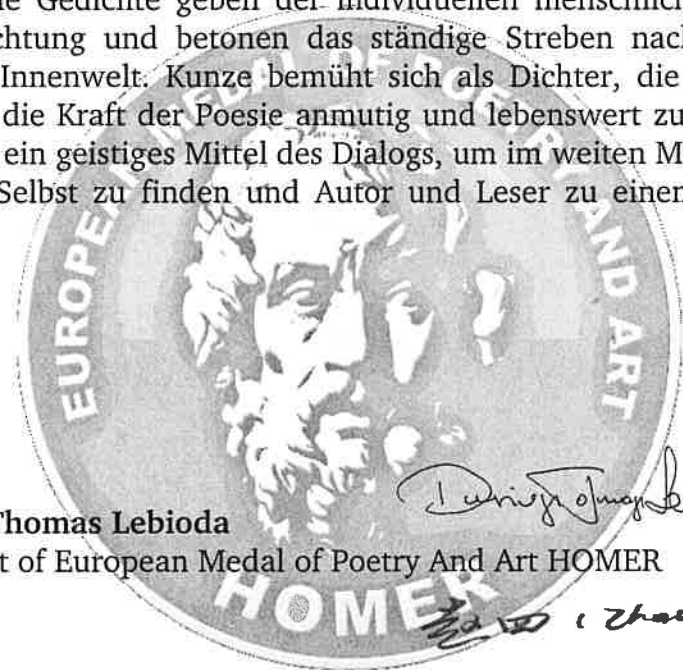
Homer is the father of European and world culture, and his two great epics—the Iliad and the Odyssey—are the foundation of literature, the eternal inspiration for art and culture. The blind singer left a message of universality and built monuments, which are not dashed by centuries. Visions of this great creator had the power of flames and ignited the imagination from antiquity to the present. Thus, a great heritage group of worldwide artists was called into existence, September 2015, in Brussels, to inaugurate the European Medal of Poetry and Art. Medal recipients were artists from USA, Belgium, Germany, Poland, Italy, France, Bulgaria, Brazil, Peru, China, etc..

The European Medal of Poetry and Art, HOMER, will be awarded to outstanding creators in the world of literature and the visual arts. A jury will award the artists, whose works will be, with simplicity and beauty, universal messages to the world, reflecting the ancient patterns. The most important category is the level of artistry and the power of transmission, so that subsequent winners may enrich the pantheon of their spiritual father, Homer.

The members of the Chapter wish to emphasize the importance of your poetry for contemporary German culture and the whole world. You belong to some of the greatest poets of our time.

Reiner Kunze is one of the most important contemporary German poets, and an irreplaceable figure in the 20th century German literature. His career-spanning poetry is characterized by a threefold courage: the courage to say, the courage to name and the courage to shout. These modalities find parallels with Germany's developmental history from the post-World War II division to reunification. At the same time, Kunze's work represents the current dilemma of humanity in a simple and exemplary way. Following the tradition of German poets Hölderlin, Heine and Brecht, Kunze sings about the beauty and freedom of life and demonstrates the unique value of human existence with concise, laconic visionary conceptions and powerful thinking. His poems give the human spirit a clear trajectory and emphasize the constant striving for freedom in the outer and inner world. For Reiner Kunze, poetry is a spiritual means of dialogue to find another self in the vast sea of people and to let the author and reader become one “we”.

(Reiner Kunze ist einer der wichtigsten Dichter im heutigen Deutschland und ein unersetzlicher Autor in der deutschen Literaturgeschichte des 20. Jahrhunderts. Seine seit achtundsechzig Jahre geschriebene Werke zeichnet sich durch einen dreifachen Mut aus: den Mut zum sagen, den Mut zum Benennen und den Mut zum Rufen. Dieser Mut korrespondiert auch mit der jeweiligen Entwicklungsgeschichte – vom geteilten Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg bis zur Wiedervereinigung und gleichzeitig repräsentiert er das aktuelle Dilemma der Menschheit auf einfache und beispielhafte Weise. In Anlehnung an die Tradition deutscher Dichter wie Hölderlin, Heine und Brecht besingt Kunze unermüdlich die Schönheit und Freiheit des Lebens und zeigt den einzigartigen Wert der menschlichen Existenz mit einer prägnanten, lakonischen, hellen, klaren künstlerischen Konzeption und mit kraftvollem Denken. Seine Gedichte geben der individuellen menschlichen Existenz eine deutliche Richtung und betonen das ständige Streben nach Freiheit in der Außen- und Innenwelt. Kunze bemüht sich als Dichter, die Welt, in der wir leben, durch die Kraft der Poesie anmutig und lebenswert zu machen. Für ihn ist die Poesie ein geistiges Mittel des Dialogs, um im weiten Meer der Menschen ein anderes Selbst zu finden und Autor und Leser zu einem Wir werden zu lassen.)



**Darius Thomas Lebioda**

President of European Medal of Poetry And Art HOMER

*Darius Thomas Lebioda*

**Zhao Si**

Vice President of European Medal of Poetry And Art HOMER

*Zhao Si (Zhao Si)*

**Renato Sandoval Bacigalupo**

Vice President of European Medal of Poetry And Art HOMER

*Renato Sandoval B.*